

浅析有关颜色词语的翻译方法

滕丹丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘 要] 由于中英两种语言在文化、社会、风俗习惯等方面的不同,因此相关颜色词也被赋予了不同的含义,从而常常会在文化传播上造成一些障碍。本文旨在以颜色词的翻译为视角,讨论了在翻译颜色词时所运用到的直译法、替换法、注释法、意译法及零译法这五种方法,以促进中英文化之间的交流。

[关键词] 文化交际; 颜色词; 翻译方法

1 引言

随着社会的发展,国与国之间的交往日益密切,翻译作为中外交流的沟通桥梁,在跨文化交际中的作用也越发重要。相关颜色的词语虽然在数量上并不是很多,但颜色词是语言的一个重要组成成分,不同的文化背景下承担着不同的含义。因此,颜色词的翻译越来越多的受到关注,颜色词的翻译越来越具极重要的现实意义。本文旨在以颜色词的翻译为视角,讨论了在翻译颜色词时所运用到的直译法、替换法、注释法、意译法及零译法这五种方法,以促进中英文化之间的交流。

2 翻译方法

2.1 直译法

直译既能保持原文的结构形式,又能最大程度地保留源语所蕴含的文化含义。即使国与国之间存在文化背景、社会、风俗习惯等方面的差异,但一些颜色词在中英两种语言之间的所指意与语用完全相同,在这种情况下,直译是最好的翻译选择。例如,中文中有成语“姹紫嫣红”,英文就可以直译为“deep purples and bright reds”,这种译法既保留了源语的意思,同时也保留了语法结构一形容词加上颜色紫和红。例:这花的颜色是象牙白,开的真是漂亮。译: The color of the flower is ivory white. How beautiful it is! 在此句中,“白”有在英文中与其对应的词。“象牙白”意为白的像象牙一样,中文用此类结构来描述一些物品或事物的颜色,而恰巧英文中也有一样的结构,因此不难在英文中找到对等的表达。

2.2 替换法

替换法就是指在翻译源语中的颜色词时,用目标语中的另一种颜色词来替换。一般运用替换法的情况有如下两种:一是在交往的过程当中,人们常常会把颜色和某种性质联系起来,这样颜色就会被赋予一种特定的感情色彩,而这在不同的文化中对颜色赋予的性质和感情也有所不同。当颜色被赋予一定性质,但是该性质因不同文化而有差异时,这时就可以运用替换法进行翻译。例如,在中文中,人们说道色情类的东西,一般会联想到“黄”这个词。色情影片就被称为“黄色影片”。而在西方,人们则习惯用“blue”来指色情,因此就有了如下的翻译: Blue movie /film 黄色电影; 黄色笑话 blue joke; 黄色软件 blue software。二在不同文化中,人们对事物的观察角度也不尽相同,这在颜色词上也有所体现。这通常会形成一些固定的搭配,例如: 红茶 black tea; Brown sugar 红糖; 红眼病 pink eyes。

2.3 注释法

由于目标语文化和源语文化间有很大的不同,我们在翻译时,就常常需要补充一些信息来进行解释,使目标语读者能更好地理解原文。例如,当我们在英文中读到“blue law”,如果译者仅直译为“蓝色法规”,那么我们中文读者仍是一头雾水,这时候就需要在后面补充注释,“蓝色法规,指在美国没有执行的法律法规”,这样就更加清楚明白了。这也就是颜色词的注释

法。注释法就是直译的基础上加上注释说明。例如:对“yellow blight”一词进行翻译时,简单地翻译成“黄疫病”这时读者会想这是一种什么病,是人的疾病还是动植物的?为避免产生这种困惑,我们可以翻成“黄疫病,一种致树木和植物于死地的疾病”,这样就能使中文读者更好地对原文进行理解。同样,在翻译中文颜色词时,有时也需用注释法来使英文读者更好地理解。比如,对“绿帽子”一词的翻译,如果直接翻成“green hat”,那么英语读者则会产生疑问,什么是绿帽子,绿帽子是干嘛用的?所以,译成“green hat, when someone is having a green hat, his or her spouse is having an affair with others”则更佳。

2.4 意译法

意译法,就是“重新创造,不拘于原文的用词、内容以及形式”的一种方法(纽马克,1988)。中外两国由于文化等方面的差异,许多颜色词会有不同的指代和隐含意。这样就出现一种情况,即源语中的颜色词不能找到目标语中相应的颜色词来进行翻译。例如,英文中“red-necked”一词,如果按照直译译成“红脖子”,人们会很难理解。运用意译法,不拘泥于颜色词的翻译,将其译为“乡巴佬”,读者就能清楚地理解原文的意思。

2.5 零译法

零译法是指不用目标语来翻译词或词组,运用源语的发音或者是拼音直接将源语转化成目标语。一般当源语中的词或词组的指称意义在目标语中找不到相应的表达时,例如人名、地名、商标名、公司名等,这种情况下会运用零译法。如:“女儿红”这一酒名可直接运用拼音“Nv'er Hong”来进行翻译。文化间一些不可弥合的差别,这一问题,可用零译法来解决。但是,虽然这一方法很简洁,但是常常很容易造成一些问题,所以这一方法经常和注释法等其他方法结合使用。

3 结语

本文将视角定在颜色词的翻译方法上,讨论了在翻译颜色词时的五种方法,对颜色词的翻译做了初步的探讨。在翻译颜色词时需要运用哪种方法或策略取决于翻译的目的。无论哪种方法,重要的是译文能有效地传达源语所表达的意思。但是对颜色词翻译的研究还需涉及到许多方面,如颜色词含义不同的成因分析,各种颜色词的内涵比较,颜色词的语用等。这些还需要学者们继续进行探讨和研究。本文只是尝试对颜色词的翻译方法进行了一些讨论,还有许多不足之处,望得到批评与改正。

参考文献

- [1] Nida, E. A. 2001. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press.
- [2] 孙芳. 2011. 浅谈文化翻译中的归化和异化[J]. 科技信息: (2): 40-42.
- [3] 万昌盛. 1991. 色彩的困惑[J]. 中国翻译: (3): 20-42.